

# ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ РОССИИ В ПРОСТРАНСТВЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА

## LANGUAGES AND LITERATURES OF THE PEOPLES OF RUSSIA IN THE SPACE OF ETHNOCULTURAL DIALOGUE



### Кузнецов Максим Юрьевич

научный сотрудник, лаборатория  
многофакторного гуманитарного  
анализа и когнитивной филологии,  
Казанский научный центр Российской  
академии наук, Российская Федерация,  
420111, Республика Татарстан,  
Казань, ул. Лобачевского, д. 2/31,  
[kuzur0712@yandex.ru](mailto:kuzur0712@yandex.ru)  
ORCID: 0000-0001-6344-0204  
SPIN-код: 4552-0244

DOI: 10.22363/3034-2090-2025-11-2-108-122

EDN: ONDHCG

УДК 811.161.1'243

Научная статья

## Языки народов России под влиянием русского языка: трансформация вепсской грамматической системы на примере III инфинитива

М.Ю. Кузнецов 

Казанский научный центр Российской академии наук, Казань, Российская Федерация

✉ [kuzur0712@yandex.ru](mailto:kuzur0712@yandex.ru)

**Аннотация.** Рассмотрены изменения грамматической структуры вепсского языка, которые он претерпевает ввиду тесного контакта с русским языком. Ярким примером таких изменений служат формы III инфинитива: иллативная, инессивная, элативная и абессивная. Так как функционирование грамматических систем языков малочисленных народов Российской Федерации в их письменной форме в современных лингвистических исследованиях не находит широкого отражения, проведенное исследование

© Кузнецов М.Ю., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

представляется актуальным. Цель исследования — выяснить, каким образом в современном письменном вепском языке употребляются указанные глагольные формы, уточнить их значение и определить факторы, влияющие на их вытеснение другими формами. Используются сопоставительный, сравнительный и описательный методы. Доказано, что вепские формы III инфинитива вытесняются другими глагольными формами, не находя себе прямого соответствия среди глагольных форм русского языка, являющегося основным для авторов вепских текстов в современных условиях. Сделан вывод о том, что авторам текстов на вепском языке следует относиться внимательнее к его морфологическому богатству.

**Ключевые слова:** языковые контакты, младописьменные языки, перестройка грамматической системы, малые языки России, вепсы

**Конфликт интересов.** Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**История статьи:** поступила в редакцию 15.12.2024; одобрена после рецензирования 20.12.2024; принята к печати 25.12.2024.

**Для цитирования:** Кузнецов М.Ю. Языки народов России под влиянием русского языка: трансформация вепской грамматической системы на примере III инфинитива // Русский тест: теория и практика. 2025. Т. 11. № 2. С. 108–122. <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2025-11-2-108-122> EDN: ONDHCG

## Введение

Вепский язык — национальный язык вепсов, один из финно-угорских языков Российской Федерации, относящийся к языкам коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. По переписи населения 2020 (2021) г. насчитывает всего около 2000 носителей, но, несмотря на это, на данном языке имеется собственная газета «Kodima», журнал «Verez tullei», производятся теле- и радиопередачи, документальные фильмы, поддерживаемые правительством Республики Карелия. Ведущая роль в создании и укреплении письменной нормы вепского языка принадлежит петрозаводскому филологу Нине Григорьевне Зайцевой, автору многочисленных учебников и словарей вепского языка, переводчику на вепский язык Нового Завета (Uz' Zavet, 2006), Псалтыри (Psalmoiden kirj, 2012), Книги Притчей Соломоновых (Solomonan muštatišiden kirj, 2016), Калевалы (Kalevala..., 2022), куратору научного проекта «Лингвистический атлас вепского языка» (Зайцева и др., 2019), автору стихотворного эпоса «Вирантаназ» (Zaiceva, 2012).

Вепский язык находится в состоянии контакта с русским в течение многих веков. Упоминание племен весь и чудь,

ныне считающихся предками вепсов (Строгальщикова, 2014: 7), в описании знаменитого эпизода призвания варягов в Повести временных лет (Рѣша руси чюдъ, и словѣни, и кривичи, и вси: «земля наша велика и обилна, а наряда в ней нѣтъ; да и пойдѣте княжить и володѣти нами» (Хрестоматия..., 1952: 7)) показывает, что вепсы начинают контактировать со славянским населением с самого начала существования древнерусского государства.

В условиях столь давнего языкового контакта проникновение некоторых русских слов и черт в вепский язык было неизбежно. Русское влияние можно отметить на всех уровнях вепского языка: оно прослеживается в фонетике, морфологии, словообразовании, синтаксисе, лексике. Письменная форма вепского языка, воссозданная в 1989 г. (именно в этом году в КАССР был принят закон, утверждающий карельский и вепский алфавиты (Вепсы..., 2007: 115–116)), обнаруживает русское влияние в очень значительной степени. Под влиянием русского языка то, чего в исконной прибалтийско-финской грамматической системе не было, развивается (напр., будущее время), а то, что не находит соответствия

в русской грамматике, утрачивается — происходит так называемая скрытая интерференция (Панькин, Филиппов, 2011). Показать это мы попытаемся на примере форм III инфинитива.

Формы III инфинитива, отмечаемые грамматическими описаниями письменного вепсского языка (Zaiceva, 2003), но не находящие себе прямого соответствия в русской грамматической системе, в современных текстах на письменном вепсском языке встречаются нечасто. В родственном вепсскому финском языке с давней литературной традицией (с XVI в.), не испытывавшей мощного русского влияния, формы III инфинитива употребляются намного шире (об их употреблении там см. (Грамматика финского языка, 1958: 178–184; Дубровина, 1972: 140–201)).

В соответствии с грамматическими описаниями прибалтийско-финских языков выделяется несколько падежных форм III инфинитива (мы приводим здесь по одному варианту комплексных показателей этих форм): иллативная (фин.: *-maan*, вепс.: *-mha*), инессивная (фин.: *-massa*, вепс.: *-mas*), элативная (фин.: *-masta*, вепс.: *-maspāi*), абессивная (фин.: *-matta*, вепс.: *-mata*), адессивная (фин.: *-malla*, вепс.: *-mal*), инструктивная (фин.: *-man*, в вепс. отсутствует). Насчет выделения адессивной формы в письменном вепсском языке существуют разногласия: пособия Н.Г. Зайцевой (Zaiceva, 2003: 125–126; Zaiceva, 2000: 183–185) не упоминают этой формы, как и грамматика Рихо Грюнталя, написанная на диалектном материале (Grünthal, 2015: 154–157), а учебник (Бродский, 2008: 188) о ней говорит. Только абессивную форму выделяет старая вепсская грамматика (Hämäläinen, Andrejev, 1934: 44–45). Однако ни в одном из этих источников не говорится о частотности этих форм и не указывается на влияние русского языка на их употребительность, что делает предпринятое нами исследование актуальным. **Цель исследования** — последовательно разобрать употребление каждой формы III инфинитива в письменном вепсском языке, определить

их специфику и степень вытеснения каждой из них под влиянием грамматической системы русского языка, что должно послужить некоторым вкладом в прибалтийско-финскую филологию и теорию языковых контактов.

## Обзор литературы

Информация о формах III инфинитива в нормативном вепсском языке петрозаводской версии (и близкой к ней петербургской) содержится в вышеупомянутых грамматических описаниях и пособиях (Zaiceva, 2003: 125–126; Zaiceva, 2000: 183–185; Бродский, 2008: 185–189). На диалектном материале эти же формы рассматриваются в грамматиках (Зайцева, 1981: 270–272; Grünthal, 2015: 154–157, Kettunen, 1942: 496–500), а также в диссертации (Иванова, 2014), в которой отмечается важный для нашего исследования момент: каждая такая форма должна употребляться как второй элемент составного глагольного сказуемого или, если говорить точнее, полипредикативной конструкции. Если употребление I и II инфинитивов в вепсском языке уже было описано М.В. Кошелевой (Кошелева, 2023; Кошелева, 2020), то формы III инфинитива в вепсском языке еще не становились объектом описания в отдельной научной статье.

## Материалы и методы

Данная статья написана на материале, представляющем письменный вепсский язык в его петрозаводской версии. В качестве основного источника используются номера газеты «Kodima» 2016–2017 гг. (№ 1, 2, 3, 5, 8, 12 за 2016 г., № 1, 4 за 2017 г.), также к рассмотрению привлекается текст Нового Завета на вепсском языке (использовался электронный текст, доступный на сайте [finugorbib.com](http://finugorbib.com)), переводные тексты рассказов из «книжки-перевертыша» (Mošnikov, Silakova, 2015), тексты из Корпуса вепсского языка и вепсскоязычного раздела Википедии.

В работе используются сопоставительный, сравнительный и описательный методы.

Несколько слов о форме подачи языкового материала, примененной в наших предшествующих работах на тему вепсской грамматики (Кузнецов, 2018; Кузнецов, 2021), которой мы пользуемся здесь. Примеры на вепсском (и финском) языке подаются в данной статье в формате трехстрочной записи. Каждый пример пронумерован. Первая строка — собственно иноязычный пример, в каждом слове которого дефисами отделяются грамматические показатели (остается основа слова). Вторая строка — глоссированный анализ, в котором каждой иноязычной основе ставится в соответствие русское слово (используются словари (Бродский, 2016) и (Zaiceva, 2010)), а каждому грамматическому показателю — своя глосса, сокращенное обозначение морфологической категории, которую он выражает. Знаки препинания для облегчения ориентации в этой строке сохраняются. Список использованных глосс приводится в конце статьи. Глоссируются только формально выраженные категории, поэтому глосс номинатива, единственного числа или настоящего времени у нас не будет (исключение сделано для императива). В случае, когда один показатель выражает сразу несколько морфологических значений или когда один показатель не существует без другого (как во всех формах III инфинитива), глоссы в строке глоссированного анализа отделяются друг от друга двоеточием. Обозначения неразложимых основы и падежного показателя отделяются в строке с глоссами точкой. Сложные формы (напр., перфект, плюсквамперфект) глоссируются раздельно, а составные морфемы (напр., показатель комитатива *-nke*, *-denke*) — вместе. Третья строка — перевод фразы на русский язык. При переводе предложений из библейского текста приводится буквальный

перевод вепсской фразы из источника и соответствующая фраза из общепризнанного Синодального перевода.

## Результаты

Рассмотрение четырех падежных форм III инфинитива в текстах на нормативном вепсском языке привело нас к следующим результатам. **Иллативная форма III инфинитива** встречается относительно часто:

(1) *Minä openz-i-n laps-i-d teh-maha iče-ze káz-i-l, pil'-maha haugo-i-d, ištuta-mha äniko-i-d, marjo-i-d, jur'kazvmus-i-d. Minä openz-i-n he-i-d küt-k-maha, kastel-maha grädo-i-d, tal've-l — huzaida-mha suksi-i-l, kerada-mha labidoiž-i-l lun-t.*

Я учить-IMPf-1Sg ребенок-PL-PART **де-**лать-3INF:ILL сам-3POSS рука-PL-AD, **пи-**лить-3INF:ILL дрова-PL-PART, **са-**дить-3INF:ILL цветов-PL-PART, ягода-PL-PART, овощ-PL-PART. Я учить-IMPf-1Sg они-PL-PART **по-**лоть-3INF:ILL грядка-PL-PART, **зи-**ма-AD — **ка-**таться-3INF:ILL лыжа-PL-AD, **со-**би-рать-3INF:ILL лопатка-PL-AD снег-PART.

Я учила детей **работать** своими руками, **пилить** дрова, **садить** цветы, ягоды, овощи. Я учила их **по-**лоть, **поливать** грядки, зимой — **кататься** на лыжах, **убирать** лопатками снег<sup>1</sup>.

(«Kodima», № 5, 2017).

(2) *Sikš ku minä läks-i-n kirjuta-mha "Totališ-t diktanta-d", minä pakič-i-n teh-ta audiokirjutese-n da kirjut-i-n udmurtan diktanta-d toiže-l päivä-l.*

Поскольку я уйти-IMPf-1Sg **писа-**ть-3INF:ILL «Тотальный-PART диктант-PART», я просить-IMPf-1Sg делать-INF аудиозапись-ACC и писать-IMPf-1Sg удмуртский диктант-PART другой-AD день-AD.

Поскольку я ушел **писать** «Тотальный диктант», я попросил сделать аудиозапись и написал удмуртский диктант в другой день.

(«Kodima», № 5, 2016).

(3) *Praznikaliže-n longe-n jäl'ghe rahvaz män-i iloitele-mha-s irda-le.*

Праздничный-GEN обед-GEN после народ идти-IMPf **веселиться**-3INF:ILL-REF улица-ALL.

После праздничного обеда народ шел **веселиться** на улице.

(«Kodima», № 3, 2016).

<sup>1</sup> Отвлечемся здесь от того, что для русского синтаксиса в некоторых случаях употребления конструкций с рассматриваемой формой точнее было бы говорить не о составном глагольном сказуемом, а о простом глагольном с объектным инфинитивом (Синтаксис..., 2013: 113–114).

Пример (3) интересен тем, что он демонстрирует возможность употребления иллативной формы III инфинитива с возвратным аффиксом (а также тем, что форма в нем образована неправильно, правильно — *iloitelmahas*).

Но встречаются контексты, где вместо ожидаемой иллативной формы III инфинитива употребляется обычный, I инфинитив (ср. с примером (1) с тем же самым глаголом в личной форме):

(4) Konz näge-n i kule-n, kut lapse-d, kudamb-i-d minä openda-n **pagiš-ta** vepsän kele-l, ozuta-ba kele-s erazvuičč-i-d satus-i-d, pagiče-ba kele-l, kaik minu-n sūdäin täuta-se ihastuse-l.

Когда видеть-1Sg и слышать-1Sg, как ребенок-PL, который-PL-PART я учить-1Sg **говорить-INF** вепсский язык-AD, показывать-3Pl язык-IN различный-PL-PART успех-PL-PART, говорить-3Pl язык-AD, весь я-GEN сердце наполняться-3:REF радость-AD.

Когда я вижу и слышу, как дети, которых я учу **говорить** на вепсском языке, показывают в языке различные успехи, говорят на языке, все мое сердце наполняется радостью.

(пример из Корпуса вепсского языка).

При использовании иллативной формы III инфинитива эта конструкция выглядела бы как *opendan pagičmaha*. Вытеснение иллативной формы III инфинитива I инфинитивом — одно из следствий всеобъемлющего русского влияния (из языка исчезают формы, которым не находится прямого и однозначного соответствия в русском языке). В финском языке иллатив III инфинитива употребляется шире (Братчикова, 2010: 158–160). В конце книги (Кочергина, 2010: 279) даже приведен достаточно большой список глаголов, употребляющихся с этой формой. Некоторым финским конструкциям с иллативом III инфинитива уже однозначно соответствуют вепсские конструкции с I инфинитивом:

(5) Hän neuvo-i minu-a **lähte-mään** Italia-an (фин.). Он советовать-IMPV я-PART **отправиться-3INF:ILL** Италия-ILL.

Он посоветовал мне **отправиться** в Италию. (Кочергина, 2010: 165).

(6) Kerdan Larisa nevo-i minei **kundel-ta** radio-d, miše minu-n pagin ol-iži paremb (вепс.).

Однажды Лариса советовать-IMPV я.ALL **слушать-INF** радио-PART, что я-GEN разговор ESSE-COND лучше.COMP.

Однажды Лариса посоветовала мне **слушать** радио [на вепсском языке], чтобы моя устная речь была лучше. («Kodima», № 12, 2016).

Обращает на себя внимание также управление глагола ‘советовать’: в финском — исконное, партитивное, а в вепсском — аллативное по образцу русского дательного падежа (*советовать — кому?*).

**Инессивная форма III инфинитива** встречается в современном письменном вепсском языке намного реже. В просмотренных нами восьми номерах газеты «Kodima» она встречена всего один раз:

(7) Rozalia Lazar om olimpiadrado-n **kirjuta-mas**.

Розалия Лазар ESSE.3Sg олимпиадная.работа-ACC **писать-3INF:IN**.

Розалия Лазар **пишет** олимпиадную работу.

(подпись под фотографией, «Kodima», № 4, 2017).

В грамматике (Zaiceva, 2003: 125–126) приводятся следующие примеры употребления инессивной формы III инфинитива:

(8) Olin lauka-s leibä-d **ost-mas**.

ESSE-IMPV-1Sg магазин-IN хлеб-PART **брать-3INF:IN**.

Я **покупал** в магазине хлеб.

(9) Kalanika-d ol-i-ba järve-l **kalasta-mas**.

Рыбак-PL ESSE-IMPV-3Pl озеро-AD **рыбачить-3INF:IN**.

Рыбаки **рыбачили** на озере.

(10) Seižu-n avtobusa-d **varasta-mas**.

Сидеть-1Sg автобус-PART **ждать-3INF:IN**.

Стою **жду** автобус.

В той же грамматике сообщается, что инессивная форма III инфинитива употребляется чаще всего при глаголах *olda* ‘быть’, *kävuda* ‘ходить’, *nähta* ‘видеть’, *nägištada* ‘увидеть’, *homaita* ‘заметить’, *seišta* ‘стоять’, *ištta* ‘сидеть’ (Zaiceva, 2003: 126), но (Бродский, 2008: 187) не рекомендует использовать эту форму ни с одним глаголом, кроме *olda*.

Неожиданно большое количество употреблений инессивной формы III инфинитива встречается в самом крупном (и, вероятно, одном из самых качественных с точки зрения грамматической правильности) тексте на письменном вепсском — в Новом Завете в переводе Н.Г. Зайцевой.

Методом сплошного компьютерного поиска форм на *-mas* (с отбрасыванием форм, не являющихся формами III инфинитива) мы обнаружили 56 употреблений (отметим, что в печатном виде эта книга имеет объем в 614 страниц, из чего следует, что даже в грамматически безупречном тексте эта форма употребляется довольно редко). Распределение употреблений по опорному глаголу (при котором употребляется инессивная форма III инфинитива) отражено в табл. 1.

Таблица 1

**Распределение употреблений инессивной формы III инфинитива в вепсском Новом Завете по опорному глаголу**

Глагол	Число употреблений инессивной формы III инфинитива при нем
<i>olda</i> 'быть'	33
<i>kävuda</i> 'ходить'	1
<i>nähta</i> 'видеть' + <i>nägištada</i> 'увидеть'	6
<i>seišta</i> 'стоять'	3
<i>ištta</i> 'сидеть'	2
<i>löuta</i> 'найти' <sup>2</sup>	6
<i>sanuda</i> 'сказать'	1
<i>tabata</i> 'поймать'	1
особые употребления	3

Источник: составлено М.Ю. Кузнецовым.

Table 1

**Distribution of uses of the inessive form of the III infinitive in the Vepsian New Testament by the supporting verb**

Verb	The number of uses of the inessive form of the III infinitive with it
<i>olda</i> 'to be'	33
<i>kävuda</i> 'to walk'	1
<i>nähta</i> 'to see' + <i>nägištada</i> 'to sight'	6
<i>seišta</i> 'to stay'	3
<i>ištta</i> 'to sit'	2
<i>löuta</i> 'to find'	6
<i>sanuda</i> 'to say'	1
<i>tabata</i> 'to catch'	1
special uses	3

Source: compiled by M.Yu. Kuznetsov.

Ясно видно, что употреблений инессивной формы III инфинитива при глаголе *olda* больше, чем при всех остальных вместе взятых. Вместе с тем обнаружены употребления при глаголах, не учтенных школьной грамматикой Н.Г. Зайцевой, и три «особых употребления», которые мы приведем ниже.

**Употребления при *olda*:**

(11) Hö ol-i-ba venche-s iče-ze tata-nke Zevedejanke verko-i-d **kohenda-mas**.

Они ESSE-IMPF-3PI лодка-IN сам-3POSS отец-COM Зеведей-COM сеть-PL-PART **чинить-3INF:IN**.

Они **чинили** сети [находясь] в лодке со своим отцом Зеведем.

Синод. (целый стих): Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

Мф 4:21

(12) Konz Iisus ol-i **openda-mas**, üks' farisei kucu-i händast sö-mha iče-ze kodi-he.

Когда Иисус ESSE-IMPF **учить-3INF:IN**, один фарисей звать-IMPF он.PART есть-3INF:ILL сам-3POSS дом-ILL.

Когда Иисус **учил**, один фарисей позвал его поехать в свой дом.

Синод.: Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать.

Лк 11:37

(13) Hö nikut ei voi-nu-goi ladi-da-s si-š, mi-dä teh-ta häne-le, sikš ku kaik rahvaz ol-i ümbri Iisusa-s **kundel-mas** häne-n sano-i-d.

Они никак NEG.3 мочь-PRTECT-PL договориться-INF-REF то-IN, что-PART делать-INF он-ALL, поскольку весь народ ESSE-IMPF вокруг Иисус-IN **слушать-3INF:IN** он-GEN слово-PL-PART.

Они никак не могли договориться о том, что сделать ему, поскольку весь народ вокруг Иисуса **слушал** его слова.

Синод.: Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его, и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неоступно слушал Его.

Лк 19:47-48

**Употребления при «учтенных» глаголах:**

(14) Minä oli-n läžuja-n i türma-s, no tö e-t kävu-nu-goi mindai **kac-mas**.

Я ESSE-IMPF-1Sg больной-ESS и тюрьма-IN, но вы NEG-2PI ходить-PRTECT-PL я.PART **смотреть-3INF:IN**.

<sup>2</sup> Все употребления при *löuta* приходятся на одну и ту же форму *magadamas* (см. пример (17)).

Я был больной и в тюрьме, но вы не приходили, **не смотрели** на меня.

Синод. (фрагмент стиха): ... [Я был] болен и в темнице, и [вы] не посетили Меня.

Мф 25:43

(15) Sigä hän nägišt-i **išt-mas** mehe-n, kudamb kuc-tihe Matveja-ks.

Там он увидеть-IMPF **сидеть-3INF:IN** человек-ACC, который звать-IMPS:IMPF Матвей-TRANSL.

Там он увидел **сидящим** человека, которого звали Матвей.

Синод.: (фрагмент стиха): Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея...

Мф 9:9

(16) Tevere-s ištu-i soged mez' **pakiče-mas**.

Обочина-IN сидеть-IMPF слепой человек **просить-3INF:IN**.

На обочине сидел слепой человек, **прося**.

Синод.: (фрагмент стиха): ... один слепой сидел у дороги, прося милостыни...

Лк 18:35

Употребления при «неучтенных» глаголах:

(17) Hän pörd-i-he openiko-i-dennoks i löuz-i he-i-d **magada-mas**.

Он вернуться-IMPF-3:REF ученик-PL-2APPR и найти-IMPF они.PL-PART **спать-3INF:IN**.

Он вернулся к ученикам и нашел их **спящими**.

Синод. (фрагмент стиха): И приходит к ученикам и находит их спящими...

Мф 26:40

(18) «Konz tö nägišta-t pagana-n opako-n azja-n, kudamba-s ol-i sanu-nu Jumala-n sanankandai Daniil, **seiž-mas** si-š taho-s, kus ei sa» — el'ge-kaha lugi-i nese-n! — «siloi kaik-i-le, ke-d elä-ba Judeja-s, tarbiž page-ta mäg-i-le.

«Когда вы увидеть-2PL поганый-ACC ужасный-ACC дело-ACC, который-IN ESSE-IMPF сказать-PRTACT Бог-GEN слово.несущий Даниил, **стоять-3INF:IN** тот-IN место-IN, где NEG.3 можно» — понять-IMP:3 читать-PRTPRAES это-ACC! — тогда все.PL-ALL, кто-PL жить-3PL Иудея-IN, нужно бежать-INF гора-PL-ALL.

«Когда вы увидите поганое ужасное дело, о котором [когда-то] говорил несущий слово Божие Даниил, **стоящее** в том месте, где нельзя» — пусть поймет это читающий! — «тогда всем, кто живет в Иудее, [будет] нужно бежать в горы.

Синод.: Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, — читающий да разумеет, — тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы...

Мк 13:14

(19) Velle-d, ku tabada-t ke-da-ni grähkä-d **teh-mas**, ka te-i-le, ke-da Heng vedä-b, pida-b laskvas kä-ta händast oikta-le te-le.

Брат-PL, если поймать-2PI кто-PART-нибудь грех-PART **делать-3INF:IN**, то вы.PL-ALL, кто-PART Дух вести-3Sg, надо-3Sg ласково повернуть-INF он.PART правильный-ALL путь-ALL.

Братья, если [вы] поймаете кого-нибудь **совершающим** грех, то вам, кого ведет Дух, [будет] нужно ласково повернуть его на правильный путь.

Синод. (фрагмент стиха): Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости...

Гал 6:1

«Особые употребления»:

(20) «Ku te-i-l om käskabunik **künd-mas** vai **paimenda-mas** i konz hän pörda-se pöudo-lpäi, tö e-t sanu-goi häne-le: 'Tule teramba sö-mha.'

«Если вы.PL-AD ESSE.3Sg раб **пахать-3INF:IN** или **пасты-3INF:IN** и когда он возвращаться-3:REF поле-ABL, вы NEG-2PI сказать-PL он-ALL: «Прийти.IMP скорее есть-3INF:ILL».

Если у вас есть раб в **пахоте** и **пастыбе**, то, когда он возвращается с поля, вы не скажете ему: «Иди скорее есть».

Синод.: Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойдй скорее, садись за стол?

Лк 17:7

Вероятно, можно сказать, что, по сути, в примере (20) инессивная форма III инфинитива употреблена при существительном в роли деепричастия цели вместо II инфинитива на *-des/-tes*, специализированного в вепском языке на этой функции (Бродский, 2008: 216).

(21) Iisusa-n Hristosa-n tulenda-d **varasta-mas** Иисус-GEN Христос-GEN приход-PART **ждать-3INF:IN**

**В ожидании** прихода Иисуса Христа

Заголовок перед Иуд 1:17 в вепском переводе.

Здесь эта форма фактически использована как независимое деепричастие в заголовочной функции (это возможно в финском языке: (Братчикова, 2010: 158); но в этой функции также может встречаться и II инфинитив на *-des/-tes*, напр.: *Tärktoiš azjoiš pagištes* 'Говоря о важных делах').

(22) A kesknika-d ei pida, konz azja-d **teh-mas** om vaiše üks' pol'.

А посредник-PART NEG.3 надо, когда дело-PART **делать-3INF:IN ESSE.3Sg** только одна половина.

А посредник не нужен, когда **при делании** дела [есть] всего одна сторона.

Синод.: Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

Гал 3:20

В примере (22) мы видим оборот с инессивной формой III инфинитива в функции обстоятельства времени (которую тоже обычно выполняет форма на *-des/-tes*).

Таким образом, во всех обнаруженных нами «особых употреблениях» инессивной формы III инфинитива в вепском Новом Завете она фактически употреблена вместо типологически схожей инессивной формы II инфинитива на *-des/-tes*. В остальных

случаях форма на **-mas** не при глаголе *olda* (что практически уже не встречается в письменных вепских текстах) **обозначает действие объекта, за которым его застаёт субъект** (видит, слышит, находит), или **второстепенное действие субъекта, которое он совершает при «неактивном» грамматически основном действии** (когда он сидит или стоит; вероятно, это актуально и для тех случаев, когда он лежит: *Venun kirjad lugemas* 'Лежу читаю книгу'<sup>3</sup>).

Употребление этой формы при глаголе *olda* можно было бы признать отдельной грамматической конструкцией со значением актуального действия. Это значение получающейся конструкции «*olda* + ин. III инф.» станет понятным, если сопоставить вепский материал с английским (табл. 2).

Таблица 2 / Table 2

**Сравнение некоторых вепских и английских глагольных форм /  
Comparison of some Vepsian and English verb forms**

Вепский / Vepsian	Английский / English	Русский (перевод) / Russian (translate)	
Презенс Present	<i>Minä kirjutan</i>	<i>I write</i>	<i>Я пишу</i>
Имперфект Imperfect	<i>Minä kirjutin</i>	<i>I wrote</i>	<i>Я писал</i>
<i>olda</i> (презенс) + ин. III инф. <i>olda</i> (present) + in. of III inf.	<i>Minä olen kirjutamás</i>	<i>I am writing</i>	<i>Я пишу (именно сейчас)</i>
<i>olda</i> (имперфект) + ин. III инф. <i>olda</i> (imperfect) + in. of III inf.	<i>Minä olin kirjutamás</i>	<i>I was writing</i>	<i>Я писал (именно тогда)</i>

Источник: составлено М.Ю. Кузнецовым.  
Source: compiled by M.Yu. Kuznetsov.

Однако понятно, что такое тонкое грамматическое противопоставление, как *Minä kirjutan* — *Minä olen kirjutamás* и *Minä kirjutin* — *Minä olin kirjutamás*, вепским

языком остается невостребованным, не находя никакой опоры в русском языке. Поэтому инессивные формы III инфинитива практически вышли из употребления. Прочие

<sup>3</sup> Собственный пример автора.

конструкции с ними (не при глаголе *olda*) легко замещаются конструкциями с вепским II инфинитивом на *-des/-tes*, так как именно эта форма — опять же, под русским влиянием — аккумулирует в себе значение второстепенного действия (тем самым, по сути, превращаясь в деепричастие). Кроме того, конструкции с инессивной формой III инфинитива могут заменяться в вепском языке и рядом однородных сказуемых (*Venun lugemas* ‘Лежу читаю’ = *Venun da lugen* ‘Лежу и читаю’<sup>4</sup>).

Несмотря на это, в вепском разделе Википедии широко употребляется конструкция *om olmas*, которая переводится как ‘существует’ и, вероятнее всего, является калькой с финского *on olemassa*.

(23) Karjala-n Tazovaldkund **om ol-mas** Venäma-n avtonomija-ks vl 1920 kezaku-n 8. päivä-späi.

Карелия-GEN Республика **ESSE.3Sg ESSE-3INF:IN** Россия-GEN автономия-TRANSL г.-AD 1920 июнь-GEN 8. день-EL.

Республика Карелия **существует** как российская автономия с 8 июня 1920 г.

(URL: [https://vep.wikipedia.org/wiki/Karjalan\\_Tazovaldkund](https://vep.wikipedia.org/wiki/Karjalan_Tazovaldkund) Дата обращения: 15.12.2024).

(24) Virun kirjkel' **om ol-mas** latinan kirjjamišto-n pohja-l.

Вырусский письменный язык **ESSE.3Sg ESSE-3INF:IN** латинский письмо-GEN основа-AD.

Вырусский письменный язык **существует** на основе латинского письма.

(URL: [https://vep.wikipedia.org/wiki/Virun\\_kel](https://vep.wikipedia.org/wiki/Virun_kel) Дата обращения: 15.12.2024).

Эту конструкцию даже можно было бы называть яркой чертой энциклопедического стиля вепского языка, однако имеются серьезные сомнения в грамматической корректности вышеприведенных примеров.

**Элативная форма III инфинитива** — еще большая редкость, чем инессивная. На весь вепский Новый Завет она встречена всего 2 раза:

(25) Erigande **koverzoit-maspäi** Ižanda-n oikta-d te-d!

<sup>4</sup> Собственный пример автора.

<sup>5</sup> В этой фразе можно наблюдать одновременно и редкую инессивную форму III инфинитива, и тоже нечастый активный плюсквамперфект, по сути, объединяющиеся в одну сложную конструкцию: *oli olnu tehmas* (= англ. Past Perfect Continuous, *had been doing*).

Отрешаться.IMP **изгибать-3INF:EL** Господь-GEN правильный-PL путь-PL.

Откажись **от изгибания** правильных путей Господних!

Синод. (фрагмент стиха): перестанешь ли ты со-вращать с прямых путей Господних?

Деян 13:10

(26) Nen-i-l sano-i-l hö habi seižut-i-ba rahvas-t **and-maspäi** žertvo-i-d he-i-le i käsk-i-ba män-da kod-i-he.

Эти.PL-AD слово-PL-AD они едва остано-вить-IMP-3Pl народ-PART **дать-3INF:EL** жертва-PL-PART они.PL-ALL и велеть-IMP-3Pl идти-INF дом-PL-ILL.

Этими словами они едва остановили народ **от принесения** им жертв и повелели идти по домам.

Синод.: И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой.

Деян 14:18

По поводу употребления элативной формы III инфинитива школьная грамматика (Zaiceva, 2003: 126) сообщает:

(27) Infinitiva-n elativform ozuta-b, miše ken-se lähtle-b mičče-späi-se tegenda-späi, kudamba-d teh-mas ol-i ol-nu.

Инфинитив-GEN элативная.форма показы-вать-3Sg, что кто-то уходит(многokr.?)-3Sg какой-EL-то действие-EL, который-PART делать-3INF:IN ESSE-IMP ESSE-PR-FACT<sup>5</sup>.

Элативная форма [III] инфинитива показывает, что кто-то уходит из какого-то действия, которое [он] производил.

Эта форма употребляется, согласно грамматике (Zaiceva, 2003), при глаголах *lähtta* ‘уйти’, *erigata* ‘отстраниться, отказаться’, *kel'ta* ‘запретить’, *astta* ‘идти’, *tulda* ‘прийти’, напр.:

(28) Pämez' kel'd-i radniko-i-d **pipkuta-maspäi**.

Начальник запретить-IMP-3Pl работник-PL-PART **курить-3INF:EL**.

Начальник запретил работникам **курить**.

(пример из (Бродский, 2008: 188))

Но в то же самое время обнаруживаются контексты, которые требуют именно элативной формы III инфинитива, но содержат I инфинитив.

(29) Minä e-n kel'dä hei-d **pagiš-ta** iče-ze pagina-l.

Я NEG-1Sg запрещать они.PL-PART **говориТЬ-INF** сам-3POSS говор-AD.

Я не запрещаю им говорить на своем говоре.  
(«Kodima», № 1, 2016).

(30) No minei niken ei kel'dä-nd nesi-dä **teh-ta**.

Но я.ALL никто NEG.3 запрещать-PRТАСТ это-PART **делаеть-INF**.

Но мне никто не запрещал этого **делаеть**.  
(«Kodima», № 5, 2016).

Таким образом, налицо вытеснение и элитивной формы III инфинитива I инфинитивом.

**Абессивная же форма III инфинитива** употребляется весьма активно. Она прочно закрепилась в форме *kacmata* 'не смотря', которая в современном вепском языке используется как предлог (пример 31) и как часть уступительного союза *kacmata sihe, miše* 'не смотря на то, что' (пример 32).

(31) **Kac-mata** paha-ze sä-hä vastuse-le tuli-ba äja-d mehe-d: üläopenika-d, opendaja-d, tele-da radioradnika-d, kaik ne-d nore-d ristitu-d, ke-d holdu-ba henge-l vepsän rahvaha-s.

**Смотреть-3INF:AB** плохой-ILL погода-ILL встреча-ALL прийти-IMPF-3PI многие.PL человек-PL: студент-PL, учитель-PL, теле- и радио.работник-PL, все те.PL молодой-PL человек-PL, кто-PL переживать-3PI душа-AD вепский народ-IN.

**Несмотря** на плохую погоду, на встречу пришло много людей: студенты, учителя, работники радио и телевидения, все те молодые люди, кто болеет душой за вепский народ.

(пример из Корпуса вепского языка).

(32) **Kac-mata si-he, miše** situacija-d kele-nke oma erazvuičče-d, kaik-se problema-d rahvah-i-l oma ühtejičče-d.

**Смотреть-3INF:AB то-ILL**, что ситуация-PL язык-COM ESSE.3PI разный-PL, все.равно проблема-PL народ-PL-AD ESSE.3PI одинаковый-PL.

**Несмотря на то, что** ситуации с языком разные, все равно проблемы у народов одинаковые.

(«Kodima», № 1, 2017).

Но встречается употребление *kacmata* и в первичном значении абессивной формы III инфинитива (его можно сопоставить с русским деепричастием с отрицательной частицей *не*, зависимым от глагола-сказуемого), как и других глаголов:

(33) – Tütär, e-d-ik seižu pordh-i-denno? — küzu-i mužik hilläšti **kac-mata** neičukaiže-he.

— Дочь, NEG-2Sg-Q стоять ступень-PL-1APPR? — спросить-IMPF мужик тихо **смотреть-3INF:AB** девочка-ILL.

— Дочка, может, постоишь у крыльца? — тихо спросил мужик, **не глядя** на девочку.

(Mošnikov, Silakova, 2015: 61)

(34) – Mamoi, sinä mi-dä? — priha **el'genda-mata** kasuht-i mama-ha, Aleksejeviča-ha, neičukaiže-he.

— Мама, ты что-PART? — мальчик **понимать-3INF:AB** взглянуть-IMPF мама-ILL, Алексеевич-ILL, девочка-ILL.

— Мама, ты чего? — мальчик, **не понимая**, взглянул на маму, на Алексеевича, на девочку.

(Mošnikov, Silakova, 2015: 63).

(35) Adivo-d sanu-i-ba, miše hö saskete-ba **maks-mata** Kodima-lehtese-n, mitte lähte-b kaikučče-n ku-n.

Гость-PL сказать-IMPF-3PI, что они получать (многокр.)-3PI **платить-3INF:AB** Кодима-газета-ACC, какой выходить-3PI каждый-ESS месяц-ESS.

Гости сказали, что они получают бесплатно (букв.: **не платя**) газету «Kodima», которая выходит каждый месяц.

(«Kodima», № 1, 2017).

Таким образом, находя опору в русском языке, абессивная форма III инфинитива в языке сохраняется, несмотря на то что изредка можно встретить и такие употребления:

(36) **Ei teh-tes** mičč-i-d-ni likundo-i-d, hän lend-i sil'mä-d i nägišt-i iče-ze kohta-s, ülāhan, il'behe-n.

**NEG** **делаеть-2INF:IN** какой-PL-PART-нибудь движение-PL-PART, он поднять-IMPF глаз-PL и увидеть-IMPF сам-3POSS напротив, наверху, рысь-ACC.

**Не делая** никаких движений, он поднял глаза и увидел напротив себя, наверху, рысь.

(Mošnikov, Silakova, 2015: 23).

В данном примере в значении отрицательного второстепенного действия употреблена уже упоминавшаяся нами выше инессивная форма II инфинитива со словом *ei* — отрицательным глаголом 3 лица, под русским влиянием превращающимся в универсальную отрицательную частицу. Но, учитывая наличие в языке специализированной формы на *-mata*, такое употребление явно следует признать языковой ошибкой.

Результаты исследования в сжатом виде с дополнительными комментариями приведены в табл. 3.

## Степень употребительности форм III инфинитива в письменном вепском языке

Форма	Показатель	Употребительность	Комментарии
Иллативная	<i>-mha, -maha</i>	Высокая	Глаголы движения, от которых задается вопрос <i>куда?</i> , требуют употребления после себя именно этой формы, однако в других случаях эта форма преимущественно или окончательно вытесняется I инфинитивом
Инессивная	<i>-mas</i>	Низкая	Употребляется в основном только при глаголе <i>olda</i> 'быть', образуя вместе с ним квазиграмматические конструкции со значением актуального действия, а также встречается в конструкции <i>om olmas</i> 'существует', однако эти конструкции практически не востребованны грамматической системой
Элативная	<i>-maspäi</i>	Очень низкая	Почти полностью вышла из употребления, обычно заменяется I инфинитивом; тем не менее, при ряде глаголов употребление все еще возможно
Абессивная	<i>-mata</i>	Высокая	Сохраняется хорошо в значении отрицательного второстепенного действия, будучи поддерживаема существованием слова <i>kacmata</i> 'несмотря', однако изредка вместо нее может встречаться сочетание « <i>ei</i> + ин. II инф.»
Адессивная	<i>-mal</i>	Нулевая	Существование формы не подтверждается реальными текстами

Источник: составлено М.Ю. Кузнецовым.

## The frequency of use of the III infinitive forms in written Vepsian

Form	Grammatical marker	Frequency	Comments
Illative	<i>-mha, -maha</i>	High	Verbs of movement, from which the question about direction to somewhere is asked, require the use of this form after themselves, but in other cases this form is predominantly or definitively replaced by the I infinitive
Inessive	<i>-mas</i>	Low	This form is mainly used with the verb <i>olda</i> ('to be'), forming quasi-grammatical constructions together with it to express the actual action, also occurs in the construction <i>om olmas</i> ('exists'), but these constructions are not widely used by the grammatical system
Elativ	<i>-maspäi</i>	Very low	This form has almost completely been replaced by the I infinitive form, but it is still occasionally used with some verbs
Abessive	<i>-mata</i>	High	This form persists in the sense of a negative action, supported by the word <i>kacmata</i> 'despite', but occasionally, the combination of " <i>ei</i> + inessive of II infinitive" may also be used
Adessive	<i>-mal</i>	Zero	The existence of this form is not supported by any actual texts

Source: compiled by M.Yu. Kuznetsov.

## Обсуждение

Ситуация с разными формами III инфинитива в вепском языке подтверждает механизм осуществления языковых контактов, при котором грамматическая система малого языка (вепского) подстраивается под грамматическую систему большого (русского). Вепские формы, которым не находится прямого соответствия в русском языке, употребляются намного реже, чем в независимом от русского влияния финском. Элативная и инессивная формы III инфинитива практически совсем вышли из употребления в современных вепскоязычных текстах, иллативная форма сохраняется лучше, но тоже может заменяться I инфинитивом. Путь вытеснения намечен даже для абессивной формы, имеющей русский аналог в виде деепричастия с отрицательной частицей. На материале письменных вепских текстов данные факты описаны в научной статье впервые, что позволяет наметить путь дальнейших исследований письменного вепского языка в части употребления или неупотребления тех или иных его грамматических форм в текстах разных жанров и разного времени; в свою очередь, это позволит внести вклад как в прибалтийско-финскую филологию, так и в изучение малых языков народов России в их письменном виде, что может вызвать интерес у российских и у зарубежных, в особенности финляндских, лингвистов. Кроме того, в качестве перспектив исследования

возможно изучение употребления форм III инфинитива в устной речи носителями разных диалектов вепского языка: северного (Прионежский район Республики Карелия), среднего (Подпорожский, Бокситогорский и Тихвинский районы Ленинградской области; Вытегорский и Бабаевский районы Вологодской области) и южного (Бокситогорский район Ленинградской области), также определенный интерес представляет сравнение данных вепского языка в части употребления форм III инфинитива с близкородственными ему языками, также находящимися в длительном контакте с русским: карельским, ижорским и водским, а также с ингерманландскими диалектами финского языка.

## Заключение

По итогам анализа форм III инфинитива в письменном вепском языке сделан вывод о некоторой степени утраты письменным вепским языком своего морфологического богатства, зафиксированного исследователями живой диалектной речи. Из этого, в свою очередь, следует рекомендация редакторам, сотрудникам СМИ, переводчикам, работающим с вепским языком, внимательно относиться к вепскому слову и следовать в своей работе образцовым текстам: трудам, переводам и произведениям Н.Г. Зайцевой, язык которой следует считать образцовым.

## Список использованных в статье глосс

**1APPR** — аппроксиматив I (падеж нахождения у чего-либо); **1Sg** — первое лицо единственного числа; **2APPR** — аппроксиматив II (падеж движения к чему-либо); **2INF** — второй инфинитив (деепричастный); **2Pl** — второе лицо множественного числа; **2Sg** — второе лицо единственного числа; **3** — показатель третьего лица, актуальный для обоих чисел; **3INF** — третий инфинитив; **3Pl** — третье лицо

множественного числа; **3POSS** — притяжательный суффикс третьего лица (для обоих чисел); **3Sg** — третье лицо единственного числа; **AB** — абессив (лишительный падеж); **ABL** — аблатив (отдалительный падеж); **ACC** — аккузатив (винительный падеж); **AD** — адессив (внешнеместный падеж); **ALL** — аллатив (направительный падеж); **COM** — комитатив (совместный падеж); **COMP** — компаратив (сравнительная

степень); **COND** — кондционал (условное наклонение); **EL** — элатив (исходный падеж); **ESS** — эссив (бытийный падеж); **ESSE** — бытийный глагол; **GEN** — генитив (родительный падеж); **ILL** — иллатив (входный падеж); **IMP** — императив (повелительное наклонение); **IMPF** — имперфект (прошедшее время); **IMPS** — имперсонал (неопределенно-личная форма); **IN** — инессив (местный падеж); **INF** — первый инфинитив (основной);

**NEG** — отрицательный глагол (или частица); **PART** — партитив (частичный падеж); **PL** — множественное число; **PRTACT** — активное причастие прошедшего времени (использующееся и в отрицательном имперфекте); **PRTPraes** — причастие настоящего времени; **Q** — вопросительная частица; **REF** — показатель возвратного (рефлексивного) спряжения; **TRANSL** — транслатив (превратительный падеж).

### Список использованных в статье сокращений библейских книг

**Гал** — Послание к Галатам; **Деян** — Деяния Апостолов; **Иуд** — Послание Иуды; **Лк** — Евангелие от Луки; **Мк** — Евангелие от Марка; **Мф** — Евангелие от Матфея.

Цифра перед двоеточием обозначает главу, цифра после двоеточия — стих: Мф 4:21 — Евангелие от Матфея, глава 4, стих 21.

### Список литературы

- Grünthal R.* Vepsän kielioppi. Helsinki : Suomalais-Ugrilainen seura, 2015. 347 p. (Apuneuvoja suomalais-ugrilaisien kielten opintoja varten / Hilfsmittel für das Studium der finnisch-ugrischen Sprachen XVII).
- Hämäläinen M., Andrejev F.* Vepskijan kelen grammatik. Leningrad : Gosudarstvennij izdatel'stv "Kirja", 1934. 55 l. Kalevala: vepsän da venän kelel / E. Lönnrot; пер. на вепс. яз. : Н.Г. Зайцева; пер. на рус. яз. : А.И. Мишин, Э.С. Киуру. Petroskoi : Periodika, 2022. 544 l.
- Kettunen L.* Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus. Helsinki : Suomalais-Ugrilainen seura, 1943. 576 s. (Suomalais-Ugrilaisen seuran toimituksia / Mémoires de la société finno-ougrienne LXXXVI).
- Mošnikov O., Silakova N.* Kodiman vägi / пер. М.Б. Гиниятуллина, И.А. Сотникова. Петрозаводск : Periodika, 2015. 128 l.
- Psalmoiden kirj. Helsinki : Biblijan kändmižen institut, 2012. 256 l.
- Solomonan muštatišiden kirj. Helsinki : Biblijan kändmižen institut; Petroskoi : Periodika, 2016. 101 l.
- Uz' Zavet. Helsinki : Biblijan kändmižen institut, 2006. 614 l.
- Zaiceva N.* Uz' vepsä-venälaine vajehnik. Petroskoi : Periodika, 2010. 512 l.
- Zaiceva N.* Vepsän kelen grammatik (II. Verboiden kändluz. Verboiden nimiformad. Kändamatomad sanad): Openduzabukirj // Zaikov P., Rugojeva L., Gorškova O. Harjoituksie vienankarjalaksi & Zaiceva N. Vepsän kelen grammatik. Петрозаводск : Изд-во Петрозаводского государственного университета, 2000. С. 115–230. EDN: WGTОНВ
- Zaiceva N.* Vepsän kelen grammatik: Teoretine openduzkirj 5. — 9. klassoile. Petroskoi : Periodika, 2003. 240 l.
- Zaiceva N.* Virantanaz : vepsläine epos. Kuhmo : Juminkeko, 2012. 93 l. (Juminkegon paindused 95).
- Братчикова Н.С.* Финский язык. Справочник по грамматике. М. : Живой язык, 2010. 224 с. EDN: WMUGYX
- Бродский И.В.* Вепско-русский словарь Санкт-Петербургского вепского общества. Версия β 1 от 5.2016 г. (26 600 слов). СПб., 2016. 690 с.
- Бродский И.В.* Самоучитель вепского языка. СПб., 2008. 420 с.
- Вепсы: модели этнической мобилизации : сб. материалов и документов / сост. Е.И. Клементьев (рук.), А.А. Кожанов, З.И. Строгалышкова. Петрозаводск : Карельский научный центр, 2007. 336 с. EDN: WQМСL
- Грамматика финского языка: Фонетика и морфология. М. — Л. : Изд-во Академии наук СССР, 1958. 296 с.
- Дубровина З.М.* Инфинитивы в финском языке. Л. : Изд-во Ленинград. ун-та, 1972. 208 с.
- Зайцева М.И.* Грамматика вепского языка (фонетика и морфология). Л. : Наука, 1981. 360 с.
- Зайцева Н.Г., Муллонен И.И., Мызников С.А., Жукова О.Ю., Бродский И.В.* Лингвистический атлас вепского языка: ЛАВЯ / под общ. ред. Н.Г. Зайцевой. СПб. : Нестор-История, 2019. 573 с. EDN: UUFMOE
- Иванова Г.П.* Полипредикативные конструкции в сибирском говоре вепского языка (в сопоставлении с пондальским говором средневепского диалекта вепского языка и другими прибалтийско-финскими языками) : дисс ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2014.
- Кочергина В.К.* Финский язык. Грамматика в упражнениях. СПб. : КАРО, 2010. 288 с.
- Кошелева М.В.* Особенности функционирования I инфинитива в вепском языке на основе материалов Открытого корпуса вепского и карельского языков // Финно-угорский мир. 2023. Т. 15. №4. С. 408–420. <https://doi.org/10.15507/2076-2577.015.2023.04.408-420> EDN: KPBOUY

Кошелева М.В. Синтаксические функции инессивной формы II инфинитива в вепском языке: динамика развития // Финно-угорский мир. 2020. Т. 12. № 3. С. 242–249. <https://doi.org/10.15507/2076-2577.012.2020.03.242-249>. EDN: VGNLZD

Кузнецов М.Ю. Русские черты в вепском синтаксисе. Санкт-Петербург, 2018. 166 с. EDN: НУУКГК

Кузнецов М.Ю. Футурум-экзактум: глагольная форма письменного вепского языка, не учитываемая его описаниями // Ежегодник финно-угорских исследований. 2021. Т. 15. № 2. С. 250–261. <https://doi.org/10.35634/2224-9443-2021-15-2-250-261> EDN: WZIKZB

Панькин В.М., Филиппов А.В. Языковые контакты: краткий словарь. М. : Флинта; Наука, 2011. 156 с.

Синтаксис современного русского языка : учебник для высших учеб. заведений Рос. Федерации / Г.Н. Акимова, С.В. Вяткина, В.П. Казаков и др.; под ред. С.В. Вяткиной. 2-е изд. СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2013. 432 с.

Строгальщикова З.И. Вепсы: очерки истории и культуры. СПб. : Инкери, 2014. 284 с. EDN: УМYYNL

Хрестоматия по древней русской литературе XI–XVII веков : для высших учеб. заведений / сост. Н.К. Гудзий. Изд. 5-е, испр. и доп. М. : Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1952. 551 с.

DOI: 10.22363/3034-2090-2025-11-2-108-122

EDN: ONDHCG

UDC 811.161.1'243

Research article

## Languages of the peoples of Russia under the influence of the Russian language: the transformation of the Vepsian grammatical system using the example of the III infinitive

Maksim Yu. Kuznetsov 

Kazan Scientific Center of Russian Academy of Sciences, Kazan, Russian Federation

✉ [kuzur0712@yandex.ru](mailto:kuzur0712@yandex.ru)

**Abstract.** The study examines the changes in the grammatical structure of the Vepsian language due to its close contact with Russian Language. A striking example of these changes are the forms of the III infinitive: illative, inessive, elative and abessive. Since the functioning of the grammatical systems of the languages of the small peoples of the Russian Federation in their written form is not widely reflected in modern linguistic research, the conducted research seems relevant. The purpose of the study is to find out how these verb forms are used in the modern written Vepsian language, to clarify their meaning and to identify the factors influencing their displacement by other forms. The study uses comparative and descriptive methods. It is proved that the Vepsian forms of the III infinitive are being replaced by other verbal forms, not finding a direct match among the verbal forms of the Russian Language, which is the main one for the authors of Vepsian texts in modern conditions. It is concluded that the authors of texts in the Vepsian language should pay more attention to its morphological richness.

**Keywords:** language contacts, young written languages, restructuring of the grammatical system, small languages of Russia, Veps

**Conflicts of interest.** The author declares no conflict of interest.

**Article history:** received 15.12.2024; approved after reviewing 20.12.2024; accepted 25.12.2024.

**For citation:** Kuznetsov, M.Yu. (2025). Languages of the peoples of Russia under the influence of the Russian language: the transformation of the Vepsian grammatical system using the example of the III infinitive. *Language: Research, Testing and Practice*, 11(2), 108–122. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2025-11-2-108-122> EDN: ONDHCG

## References

- Akimova, G.N., Vyatkina, S.V., & Kazakov, V.P. et al., Vyatkina, S.V., ed. *Syntax of modern Russian Language: a textbook for higher educational institutions of the Russian Federation* (2013). 2<sup>nd</sup> edition. Faculty of Philology of St. Petersburg State University Publ. (In Russ.).
- Book of Psalms*. (2012). Biblijan kändmižen institut.
- Bratchikova, N.S. (2010). *The Finnish language. Grammar Reference Book*. Zhivoi yazyk Publ. (In Russ. and Finnish). EDN: WMUGYX
- Brodskii, I.V. (2008). *A self-help guide to the Vepsian language*. (In Vepsian and Russ.)
- Brodskii, I.V. (2016). *Vepsian-Russian Dictionary of the St. Petersburg Vepsian Society. Version β 1 dated 5.2016 (26,600 words)*. (In Vepsian and Russ.).
- Dubrovina, Z.M. (1972). *Infinitives in Finnish. Leningrad University Publishing House*. (In Russ. and Finnish)
- Grammar of the Finnish language: Phonetics and morphology*. (1958). Publishing House of the USSR Academy of Sciences. (In Russ. and Finnish).
- Grünthal R. (2015). *Vepsian grammar*. Finnish-Ugric Society. (Helpful tools for studying Finnish-Ugric languages / Aids for the study of Finno-Ugric languages XVII).
- Gudzii, N.K. (Comp.). *Anthology of ancient Russian literature of the XI–XVII centuries: for higher educational institutions*. (1952). 5<sup>th</sup> edition, revised and suppl. State Educational and Pedagogical Publishing House of the Ministry of Education of the Russian Soviet Federative Socialist Republic. (In Ancient Russ.)
- Hämäläinen M., & Andrejev F. (1934). *Vepskijan kelen grammatik*. State Publishing House “Kirja”.
- Ivanova, G.P. (2014). *Polipredikativnye konstruksii v sibirskom govore vepsskogo yazyka (v sopostavlenii s pondal'skim govorom srednevepsskogo dialekta vepsskogo yazyka i drugimi pribaltiisko-finskimi yazykami)*, Candidate of Philology Thesis. Novosibirsk. (In Russian).
- Kalevala: vepsän da venän kelel*. (2022). Comp. by E. Lönnrot; transl. into Vepsian by N.G. Zaitseva, transl. into Russ. by A.I. Mishin, E.S. Kiuru. Periodika.
- Kettunen, L. (1943). *A study of the syntax of the dialects of Vepsian*. Finnish-Ugric Society. (Proceedings of the Finnish-Ugric Society / Mémoires de la société finno-ougrienne LXXXVI).
- Klement'ev, E.I., Kozhanov, A.A., & Strogal'shchikova, Z.I. (Comps.). (2007). *The Vepsians: models of ethnic mobilization. Collection of materials and documents*. Karelian Scientific Center Publ. (In Russ.) EDN: WGQMCL
- Kochergina, V.K. (2010). *The Finnish language. Grammar in exercises*. KARO Publ. (In Russ. and Finnish).
- Kosheleva, M.V. (2020). Syntactic functions of the inessive of II infinitive in the Veps language: dynamics of development. *Finno-Ugric World*, 12(3), 242–249. (In Russ. and Vepsian). <https://doi.org/10.15507/2076-2577.012.2020.03.242-249> EDN: VGNLZD
- Kosheleva, M.V. (2023) Features of the functioning of the I infinitive in the Veps language based on the materials of the Open corpus of Veps and Karelian languages. *Finno-Ugric World*, 15(4), 408–420. (In Russ. and Vepsian). <https://doi.org/10.15507/2076-2577.015.2023.04.408-420> EDN: KPBOUY
- Kuznetsov, M.Yu. (2018). *Russian features in Vepsian syntax*. (In Russ. and Vepsian). EDN: HYYKKG
- Kuznetsov, M.Yu. (2021). Futurum-exactum: a verb form of written Vepsian that is not taken into account in its descriptions. *Yearbook of Finno-Ugric Studies*, 15(2), 250–261. (In Russ. and Vepsian). <https://doi.org/10.35634/2224-9443-2021-15-2-250-261> EDN: WZIKZB
- Mošnikov, O., & Silakova, N. (2015). *Kodiman vägi*. Transl. by M.B. Giniyatullina, I.A. Sotnikova. Periodika.
- Pan'kin, V.M., & Filippov, A.V. (2011). *Language contacts: a short dictionary*. Flinta Publ., Nauka Publ. (In Russ.).
- Strogal'shchikova, Z.I. (2014). *Veps: essays on history and culture*. Inkeri Publ. (In Russ.). EDN: UMYYNL
- The Proverbs of Solomon*. (2016). Institute of Biblical Studies; Periodika.
- Uz' Zavet*. (2006). Biblijan kändmižen institut.
- Zaiceva, N. (2000). Vepsän kelen grammatik (II. Verboiden kändluz. Verboiden nimiformad. Kändamatomad sanad): Openduzabukirj In Zaikov P., Rugojeva L., Gorškova O. *Harjoituksie vienankarjalaksi & Zaiceva N. Vepsän kelen grammatik*. (pp. 115–230). Petrozavodsk State University Publishing House. EDN WGTOHB
- Zaiceva, N. (2003). *Vepsän kelen grammatik: Teoretine openduzkirj 5. — 9. klassoiile*.
- Zaiceva, N. (2010). *Uz' vepsä-venälaine vajehnik*. Periodika.
- Zaiceva, N. (2012). *Virantanaz : vepsläine epos*. Juminkeko. (Juminkegon painidused 95).
- Zaitseva, M.I. (1981). *Grammar of the Vepsian language (phonetics and morphology)*. Nauka Publ. (In Russ. and Vepsian).
- Zaitseva, N.G., Mullonen, I.I., Myznikov, S.A., Zhukova, O.Yu., & Brodskii, I.V. (2019). *Linguistic atlas of the Vepsian language : LAVYa*. N.G. Zaitseva (Ed.) Nestor-Istoriya Publ. EDN: UUFMOE

## About the author:

Maksim Yu. Kuznetsov — researcher, Laboratory of Multifactorial Humanitarian Analysis and Cognitive Philology, Kazan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, 2 Lobachevsky St., bldg. 31, Kazan, 420111, Russian Federation, kuzur0712@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-6344-0204 SPIN-code: 4552-0244